

马来西亚语初级口语教材

解放军外国语学院五系

柯海

2003年11月

马来西亚语初级口语教材

解放军外国语学院五系

柯 海

2003 年 11 月

目录

Pelajaran ke-1	Bersapaan.....	1
寒 暄		
Pelajaran ke-2	Berkenalan.....	8
介 绍		
Pelajaran ke-3	Melawat.....	15
拜 访		
Pelajaran ke-4	Berpisah.....	22
告 别		
Pelajaran ke-5	Masa dan tarikh.....	30
时间和日期		
Pelajaran ke-6	Musim dan cuaca.....	39
季节和气候		
Pelajaran ke-7	Menelefon.....	47
打电话		
Pelajaran ke-8	Bertanyakan jalan.....	55
问 路		
pelajaran ke-9	Membelih-belah.....	63
买东西		
Pelajaran ke-10	Di restoran.....	71
在餐馆		
附录一.....		79
附录二.....		84
附录三.....		85
Asal Usul Bahasa Melayu.....		90
Unsur-unsur Asing Dalam Bahasa Melayu.....		97

Pelajaran ke-1 Bersapaan

寒 暄

1. Apa khabar!
你好!
2. Khabar baik. Terima kasih!
好啊, 谢谢!
3. Selamat pagi!
早上好!
4. Selamat petang, Tuan Muhamad!
下午好, 穆罕默德先生!
5. Tumpang tanya, apa nama anda?
请问, 你叫什么名字?
6. Nama saya Fatimah.
我叫法蒂玛。
7. Anda pergi ke mana?
你要去哪里?
8. Saya pergi ke pasar.
我去市场。
9. Anda tinggal di mana?
你住在哪里?
10. Saya tinggal di Kuala Lumpur.
我住在吉隆坡。
11. Apa pekerjaan anda?
你做什么工作?
12. Saya seorang guru.
我是一名老师。
13. Bagaimana dengan saudari?
你怎么样呢?

14. Saya kurang sihat kebelakangan ini.
最近我不太健康。
15. Bagaimana keadaan keluarga saudara?
你的家人最近情况如何?
16. Mereka baik-baik sahaja.
他们都挺好的。
17. Bagaimana kesihatan orang tua cik?
你父母身体好吗?
18. Sampaikan salam saya kepada isteri anda.
请转达我对您太太的问候。
19. Mereka sudah lanjut usia.
他们已经年纪大了。
20. Ayah saya sudah bersara.
我的爸爸已经退休了。

Latihan pertukaran 替换练习

1. Selamat *pagi*, cikgu!

早上好, 老师!

petang	tengah hari	malam	jalan
下午	中午	晚安	走

2. Tumpang tanya, apa nama *anda*?

请问, 你叫什么名字?

dia	-nya	orang itu	kawan anda
他	他	那个人	你的朋友

3. Anda *tinggal* di mana?

你住在什么地方?

belajar	bekerja	makan	berolahraga
学习	工作	吃饭	做运动

4. Saya tinggal di *Kuala Lumpur*.

我住在吉隆坡。

Shanghai	kampung	luar bandar	dalam bandar
上海	乡下	郊外	市内

5. Saya seorang *guru*.

我是一名老师。

juruacara	jurukamera	pemberita	tukang jam
节目主持人	摄影师	记者	表匠

6. Bagaimana kesihatan *orang tua* cik?

你父母身体好吗?

isteri	Ibu bapa	anak	paman
妻子	父母	孩子	叔叔

Perbualan 对话

A. Selamat pagi!

早上好!

B. Selamat pagi!

早上好!

A. Sudah makan?

吃过了吗?

B. Masih belum, bagaimana cik?

还没有, 你呢?

A. Sudah.

已经吃了。

B. Sudah lama tak jumpa, ya? Bagaimana kesihatan encik?

好久不见, 不是吗? 你身体如何?

A. Baiklah, bagaimana dengan cik?

挺好的, 你怎么样?

B. Juga sihat, terima kasih!

也不错, 谢谢!

A. Adakah kamu kebelakangan ini sibuk dengan pelajaran anda?

你最近的学业忙吗?

B. Biasa sahaja. Jumpa lagi!

还可以吧, 再见!

A. Jumpa lagi!

再见!

Pengjelasan 注释

1. 在马来西亚语中, 对上级、年长者和所敬重的人一般用 tuan(先生)、puan(夫人、太太、女士)、encik(先生)、cik(小姐), 在平辈、同事同学和普通朋友之间, 通常用 saudara(兄弟)、saudari(姐妹)。而 anda 则通用于所有的人, 相当于英语中的 you。Cik 也可以是 encik 的缩写。
2. selamat 一词原意有两层, 一层意思为平安的, 安全的; 另一层意思常出现在问候语中, 意为祝安, 祝好等。其后可以搭配祝愿发生的时间, 如 selamat petang/malam(中午/晚上好), 也可以搭配所祝愿的事情或行为, 如 selamat dari bahaya maut(愿你从死亡的危险中走出来)。
3. 由于马来西亚是一个依伊斯兰教的国家, 马来人见面的时候, 习惯互相摩擦一下手心, 然后各自双手合十, 摸一下自己心窝表示问好。任何人不得接触马来人的头和背部, 因为那被认为会给别人带来厄运。另外马来人认为左手是不清洁的, 所以不能用左手与马来人接触。
4. 动词 jumpa 的意思为相见、遇见, 也可加 ber 词首, 意思不变; 副词 lagi 的意思为再、又。两词合在一起就是再见的意义, 与汉语比较, 马来语在表示此类意思时, 把要修饰

的部分放在前面,面把修饰用的副词放在后面,这一点不同于汉语。另外也可以用 selamat...形式来表达再见的意思,如: selamat jalan (走好), selamat tinggal (请留步)等。

5. 马来人在见面的时候一般说 apa khabar! 意思是你好,原意是:有什么消息吗? 马来人这么说来表示问好是有其原因的。在最初的马来原始社会中,各个族群之间一般都是散居形式,互相见面的机会非常少,联系十分不方便,而有机会见面时就习惯了解一下各地方的消息,久而久之, apa khabar 就成了问候语了。
6. 马来西亚首都吉隆坡 (Kuala Lumpur), 愿意为泥泞的河口,这是因为最初吉隆坡这个地方是一个没有被开发的河口。后来在这一带发现了矿产资源,越来越多的人逐渐聚集在这里,慢慢形成了一个城市。马来西亚独立后,吉隆坡被确立为马来西亚的首都直到现在。

Perkataan dan ungkapan 词 汇

apa 什么	khabar 消息
baik 好的	terima 接受
kasih 爱情	selamat 祝安
pagi 早上	petang 下午
tengah 中间	hari 天
tengah hari 中午	tuan 先生
Mohamad 穆罕默德(人名)	tumpang 请
tanya 问	nama 名字
anda 你、您	Fatimah 法蒂玛(人名)
pergi 去	ke 向、往
mana 哪里	pasar 市场
tinggal 居住	Kuala Lumpur 吉隆坡

pekerjaan 工作	seorang 一个人
guru 老师	cikgu 老师
dengan 与...一起	saudara 你(男性)
saudari 你(女性)	kurang 缺少
sihat 健康的	kebelakangan 最近
ini 这个	kebelakangan ini 近来
keadaan 情况	keluarga 家庭
mereka 他们	baik-baik 不错的
sahaja 仅仅	kesihatan 健康
orang 人	tua 老的
orang dua 父母、老人	sampaikan 传达
salam 致敬	saya 我
kepada 给...	isteri 妻子
sudah 已经	lanjut 久的
usia 年纪	bersara 退休的
ayah 爸爸	jalan 走
itu 那个	kawan 朋友
bekerja 工作	berolahraga 做运动
kampung 农村	luar 外面
dalam 里面	bandar 城市
juruacara 主持人	jurukamera 摄影师
pemberita 记者	tukang 工匠
jam 表、钟	tukang jam 表匠
paman 叔、舅	sibuk 忙的
pelajaran 学业	biasa 普通的
jumpa 见面	lagi 再、又

Pantun Melayu

1.

Kota Melaka kota berbudaya,
Tembok besar pusaka dunia;
Pantun Melayu seni bercahaya,
Berminat betul pelajar China.

2.

Dari mana punai melayang,
Dari paya turun ke padi;
Dari mana datangnya sayang,
Dari mata turun ke hati.

3.

Baik bergalas baik tidak,
Buli-buli bertali denang;
Baik berbalas baik tidak,
Asal budi sama dikenang.

Pelajaran ke-2 Berkenalan

介 绍

1. Tumpang tanya, siapa nama anda?
请问, 你叫什么名字?
2. Bolehkah saya tanya, siapa nama anda?
请问, 您叫什么名字?
3. Nama saya Abdullah bin Muhammad.
我叫阿布杜拉·宾·穆罕默德。
4. Saudarilah yang bernama Ahmad?
你叫阿荷玛吗?
5. Biar saya perkenalkan penurus saya.
请允许我介绍一下我的经理。
6. Saya ingin berkenalan dengan adik saudara.
我想认识你的弟弟。
7. Saya gembira sekali berkenalan dengan anda!
我很高兴与你见面。
8. Saya gembira juga, anda tinggal di mana?
我也很高兴, 你住在什么地方?
9. Saya amat gembira berjumpa dengan cik.
能遇到你我特别开心。
10. Senang sekali bertemu dengan anda.
很高兴认识你。
11. Perkenalkan, saya Liu Fang.
介绍一下, 我叫刘芳。
12. Perkenalkan dulu, nama saya Fatimah.
先介绍一下, 我的名字叫法蒂玛。
13. Nama panggilan sehari-hari saya Toni.
我平时的称呼叫托尼。

14. Ini doktor Liu, suami saya.
这是刘医生，我的丈夫。
15. Ini profesor Wang.
这是王教授。
16. Gadis itu anak angkat dia.
那个女孩子是他的养女。
17. Orang itu isteri bekas saya.
那个人是我的前妻。
18. Itu bukan anak saudara Ali.
那个人不是阿里的侄子。
19. Ia pembantu kami.
他是我们的佣人。
20. Namanya Ramlan, pemberita dari BERNAMA.
他叫拉姆兰，是马来西亚通讯社的记者。

Latihan pertukaran 替换练习

1. Saudarilah yang bernama *Ahmad*?
你叫阿荷玛吗？

Fatimah	Rohani	Hasyimah	Hayati
法替玛	罗哈妮	哈斯玛	哈雅替

2. Biar saya perkenalkan *penurus* saya.
请允许我介绍一下我的经理。

cikgu	teman sekelas	kakak	keluarga
老师	同班同学	姐姐	家庭

3. Saya ingin berkenalan dengan *adik* saudara.
我想认识你的弟弟

ayah	ibu	isteri	adik ipar
父亲	母亲	妻子	妹夫

4. Ini *profesor* Wang.

这是王教授。

setiausaha	pengarah	akuntan	penolong
秘书	主任	会计	助理

5. Orang itu isteri *bekas* saya.

那个人是我的前妻。

kerabat	cucu lelaki	bibi	ibu tiri
亲戚	孙子	婶	后母

Perbualan 对话

A. Selamat malam, Fadil!

晚上好，法蒂尔。

B. Selamat malam, Farah!

晚上好，法拉。

A. Saya mahu perkenalkan adik perempuan saya kepada kamu.

我想介绍我的妹妹给你认识。

B. Baiklah, di mana dia sekarang?

好啊，她现在在哪里呢？

A. Tadi di sinilah, mungkin sekarang keluar untuk bual dengan kawannya.

刚才还在的，可能和朋友出去聊天了吧。

B. Adakah dia datang dari Singapura?

她从新加坡来的吗？

A. Ya, betul, ia seorang mahasisiwi.

对，没错，她是名大学生。

B. Oh, saya ingat, ia cantik lagi tinggi!

噢，我想起来了，她长得漂亮而且身材高挑。

A. Ya, tapi belum ada kekasihnya!

是啊, 不过还没有恋人呢!

B. benarkah?

真的吗?

A. Ok, ia balik, Hasyimah, saya ingin perkenalkan teman karib saya kepada kamu.

好的, 她回来了, 哈斯玛, 我想介绍我的好朋友给你认识。

A. Hasyimah, ini teman sekerja saya, Fadil, ini adik perempuanku.

哈斯玛, 这是我的同事, 法蒂尔, 这是我的妹妹。

B. Saya gembira sekali berjumpa dengan saudari.

很高兴能够见到你。

C. Saya jugalah, saudara selalu disebut oleh Farah.

我也是的, 法拉常提起你。

Pengjalasan 注释

1. 词缀 *nya*, 必须放在应强调的词语的后面, 相当汉语中的“吗”。如: *Itukah ibu anda?* 那你的是的妈妈吗? *Gemukkah gadis itu?* 那个女孩胖吗?
2. 词尾 *nya* 有多种用法, 必须与有关的词连写。可以作人称代词, 用作宾语或定语, 但是不能单独作主语。作宾语的时候, 可以指人, 也可以指物。如: *Isterinya kurus sekali.* 他的妻子特别瘦。 *Saya bercakap dengannya.* 我和他说话。
3. *Abdullah bin Muhammad* 是一个马来人常见的姓名, *bin* 表示…之子, *binti* 表示…之女, 在它们的前面是本人的名字, 后面刚是父亲的名字, 相当于中国人的姓。如 *Abdullah* 是他的名, 而他父亲的名 *Muhammad* 则作为他的姓。
4. *BERNAMA*(*Berita Nasional Malaysia*)马来西亚国家通讯社简称马新社, 成立于 1967 年, 是一家独立地官方通讯社。马新社主要负责发布国内新闻, 向国内的广播电台、电视台和报社提供国内消息, 包括经济、政治、及社会文化动

态、评论和新闻图片等。马新社是亚洲通讯社组织成员之一，并与东盟其他成员国及亚洲部分国家的新闻机构互相交换新闻。

5. 新加坡 (Singapore) 别名星洲、星岛，含义为“狮子城”，位于马来半岛南端，北隔柔佛海峡，与马来西亚为邻，南隔马六甲海峡，与印尼的苏门答腊岛隔海相望。新加坡由本岛和 57 个小岛共同组成，总面积约为 648 平方公里。由于新加坡位于太平洋与印度洋之间的航运要道，马六甲海峡的出入处，而成为世界海洋交通要冲之一，是世界上最繁忙的海港之一，因而有“东方直布罗陀”之称。

Perkataan dan ungkapan 词汇

boleh 可以	bernama 叫…名字
biar 让	perkenalkan 介绍
pengurus 经理	gembira 高兴
sekali 非常	berkenalan 认识
amat 非常	berjumpa 遇见
senang 开心	bertemu 相见
juga 也	panggilan 称呼
sehari-hari 日常	suami 老公
profesor 教授	gadis 女孩
anak 小孩	angkat 收养
anak angkat 养子	bekas 以前的
bukan 不是	anak saudara 侄于
pembantu 佣人	teman 朋友
BERNAMA(Berita Nasional Malaysia) 马来西亚国家通讯社	
sekelas 同班	adik ipar 妹夫
setiausaha 秘书	pengarah 主任
akuntan 会计	penolong 助手

kerabat 亲戚	cucu 孙子
lelaki 男性	cucu lelaki 孙子
bibi 婶婶	ibu tiri 继母
perempuan 女性	adik perempuan 妹妹
di 在...	mana 哪里
sekarang 现在	Tadi 刚才
mungkin 可能	keluar 出去
untuk 为了	bual 闲谈
adakah 是不是	datang 来
dari 自	Singapura 新加坡
betul 正确的	mahasiswi 女大学生
cantik 漂亮的	lagi 又
tinggi 高的	belum 没有
ada 拥有	kekasih 情人
benarkah 真的吗	balik 回来
ingin 想要	karib 亲密的
teman sekerja 同事	selalu 总是
sebut 提及	

Pantun Melayu

1.

Rumah kecil tiang seribu,
Rumah besar tiang sebatang;
Kecil-kecil ditimbang ibu,
Sudah besar ditimbang gelombang.

2.

Di antara padi dengan selasih,
Yang mana satu tuan lurutkan?

Di antara budi dengan kasih,
Yang mana satu tuan turutkan?

3.

Pasir putih di pinggir kali,
Tempat mainan ayam berlaga;
Kasih tak boleh dijual beli,
Bukannya benda buat berniaga.